



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

«TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

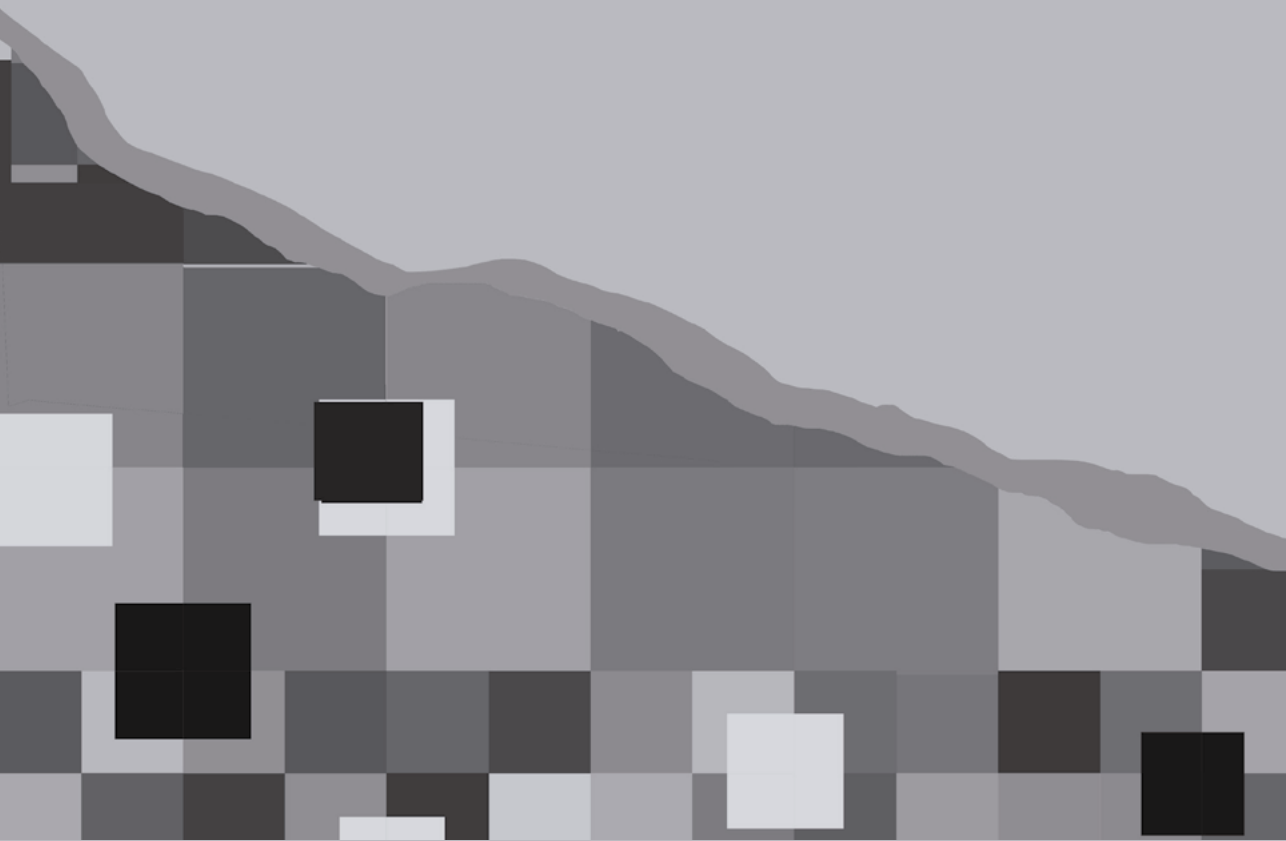
BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS
2025



BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



AGOSTO 2025

CONCIERTO 52

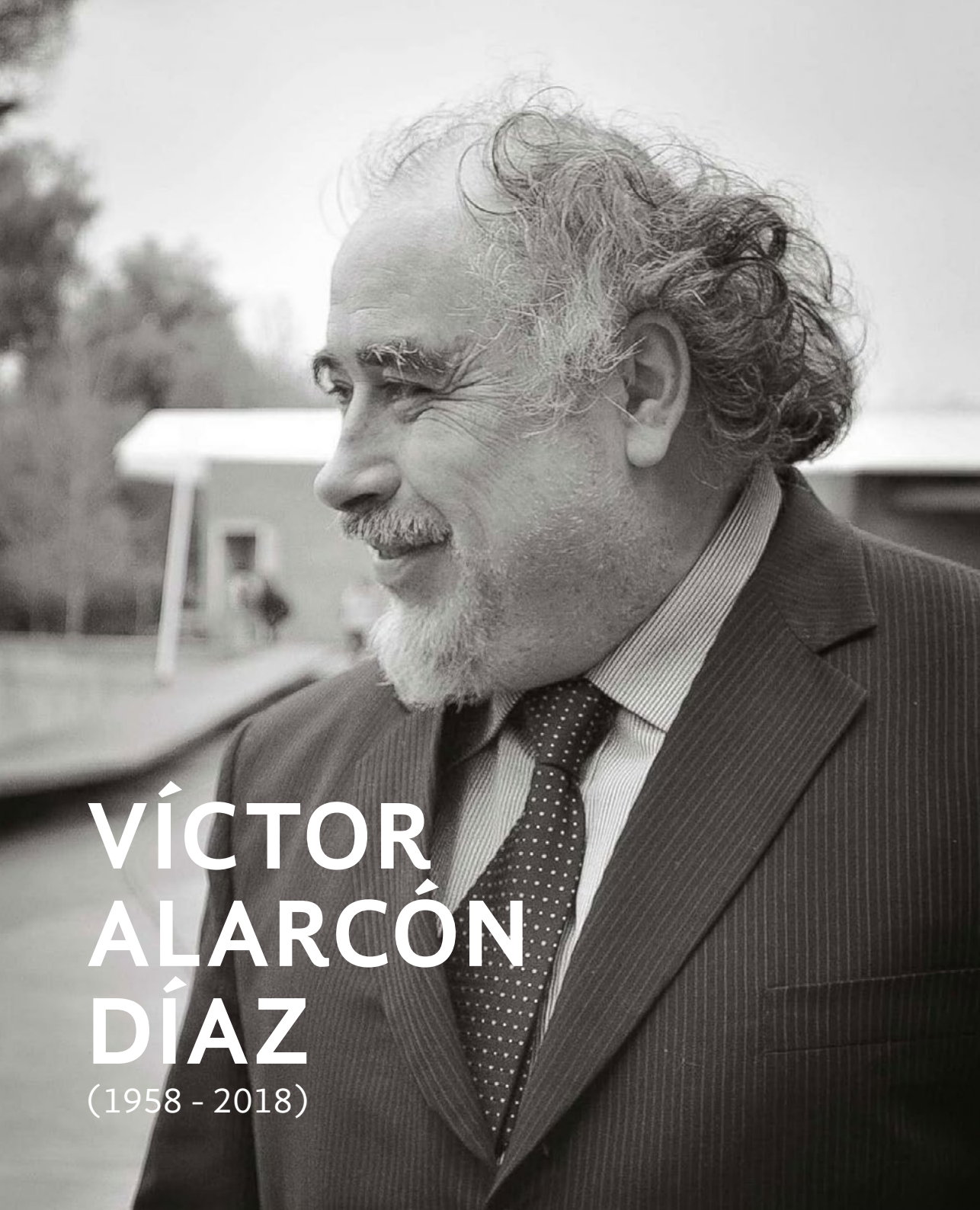
DOMINGO 31. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 102, BWV 45 Y BWV 117

PARROQUIA DE LOS SANTOS ÁNGELES CUSTODIOS

Obispo Pérez de Espinoza 252, Santiago, Providencia

A black and white portrait of an elderly man with curly grey hair and a beard, wearing a dark pinstripe suit, a light-colored striped shirt, and a dark tie with white polka dots. He is looking slightly to the left with a gentle smile. The background is out of focus, showing a building and trees.

VÍCTOR ALARCÓN DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

Equipo fundador Bach Santiago:

Guido Minoletti

David Nuñez

Rodrigo del Pozo

Felipe Ramos Taky

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro compositor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes

de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación; todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



CONCIERTO 52

CANTATAS BWV 102, BWV 45 Y BWV 117

INTÉRPRETES

Solistas

Valeria Vega, *alto*

Gonzalo Quinchahual, *tenor*

Patricio Sabaté, *bajo*

Claudia Figueroa,

Pilar Garrido; *sopranos*

Andrea Manque, *alto*

Ricardo Uribe, *tenor*

Diego Delpiano, *bajo*

Juan Cristóbal Undurraga, *órgano*

Miguel Ángel Muñoz, *concertino*

Isidora Aliaga, *violín*

Pablo Salinas, *viola*

Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*

Carlos Arenas, *contrabajo*

Felipe Ramos Taky,
dirección general

Orquesta

Guillermo Lavado,

Karina Fischer; *flautas*

Leonardo Cuevas,

Camila Morales; *oboes*

José Ramírez, *fagot*

CANTATA BWV 102 "Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben"

Composición: 1726, Leipzig.

Ocasión: Domingo décimo después de Trinidad.

Epístola: 1 Corintios 12: 1-11 (Hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo).

Evangelio: Lucas 19: 41-48 (Jesús profetiza la

destrucción de Jerusalén y echa fuera a todos los que vendían y compraban en él).

Texto: Autor desconocido, que incluye un versículo de Jeremías (1), un pasaje de Romanos (4) y las estrofas 6 y 7 del himno "So wahr ich lebe, spricht dein Gott" de Johann Heermann (7).

Hace un llamado al arrepentimiento y la conversión, antes de que sea demasiado tarde. Advierte acerca del castigo que les espera a los que, con obstinada soberbia, rechazan la intención de Dios de amansarnos con dulzura, menospreciando su gracia, paciencia y benignidad.

PRIMERA PARTE

1. Coro: coro, orquesta (2 oboes, cuerdas, continuo).

Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben!

¡Señor, tus ojos buscan la fe!

*Du schlägest sie, aber sie fühlen's nicht;
du plagest sie, aber sie bessern sich nicht.*

*Los golpeas, pero no sienten;
los atormentas, pero no mejoran.*

*Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels
und wollen sich nicht bekehren.*

*Tienen la cara más dura que una roca
y no quieren convertirse (Jer. 5:3).*

1) Ritornello

2) "Herr, deine Augen...": contraltos --- *tutti* --- sopranos --- *tutti* --- ritornello (fragm.)

3) "Du schlägest...": fugato C-S-B-T --- *tutti* ("Herr, deine Augen") --- ritornello (fragm.)

4) "Sie haben...": fugato B-T-C-S --- S-C-T-B --- *tutti* ("Herr, deine Augen").

2. Recitativo: bajo, continuo.

Wo ist das Ebenbild,
das Gott uns eingepräget,
Wenn der verkehrte Will
sich ihm zuwiderleget?
Wo ist die Kraft von seinem Wort,

¿Dónde está la imagen
que Dios ha impreso en nosotros,
si nuestra pervertida voluntad
se vuelve contra él?
¿Dónde está el poder de su palabra,

Wenn alle Besserung
 weicht aus dem Herzen fort?
 Der Höchste suchet
 uns durch Sanftmut zwar zu zähmen,
 Ob der verirrte Geist
 sich wollte noch bequemen;
 Doch, fährt er fort in dem verstockten Sinn,
 So gibt er ihn in's Herzens Dünkel hin.

si toda enmienda
 se aleja del corazón?
 El Altísimo busca
 con dulzura amansarnos,
 si el espíritu extraviado
 lo quiere aún aceptar;
 pero si persiste en su obstinación,
 le abandona en la soberbia de su corazón.

Exhortación en forma de recitativo *secco*.

3. Aria: contralto, oboe, continuo.

Weh der Seele, die den Schaden
 Nicht mehr kennt

Ay del alma que el mal
 ya no conoce,

Und, die Straf auf sich zu laden,
 Störrig rennt,
 Ja von ihres Gottes Gnaden
 Selbst sich trennt.

y, a cargarse con el castigo
 corre obstinadamente;
 de la gracia de Dios
 se aparta.

Es un aria 'da capo' modificada (ABA'). Es notable por la forma en que, usando diversos recursos musicales, establece una atmósfera de pesadumbre y angustia.

4. Arioso: bajo, cuerdas, continuo.

*Verachtest du den Reichtum seiner Gnade,
 Geduld und Langmütigkeit?
 Weißest du nicht, dass dich Gottes
 Güte zur Buße locket?
 Du aber nach deinem verstockten und
 unbußfertigen Herzen
 häufest dir selbst den Zorn
 auf den Tag des Zorns
 und der Offenbarung
 des gerechten Gerichts Gottes.*

*¿Menospreciáis las riquezas de su gracia,
 paciencia y longanimidad?
 ¿Ignoras que la benignidad de Dios
 te lleva al arrepentimiento?
 Pero por tu dureza y
 por tu corazón no arrepentido,
 atesoras para ti mismo ira
 para el día de la ira
 y de la revelación
 del justo juicio de Dios (Rom. 2: 4-5).*

Son interesantes los gestos retóricos que usa Bach para graficar imágenes sugeridas por el texto bíblico: una nota muy larga para "*Langmütigkeit*" (longanimidad), giros entrecortados, descendentes, para "*loket*" (te lleva, te atrae), un diseño de tres notas repetido cuatro veces, para "por tu dureza (obstinación) y por tu corazón no arrepentido", y una vocalización sobre una nota larga que se quiebra en giros descendentes, para "*Offenbarung*" (revelación).

SEGUNDA PARTE

5. Aria: tenor, flauta (o violino piccolo), continuo.

Erschrecke doch,
Du allzu sichre Seele!

¡Asústate, pues,
alma demasiado segura!

Denk, was dich würdig zähle
Der Sünden Joch.

Piensa en el costo del
yugo del pecado.

Die Gotteslangmut
geht auf einem Fuß von Blei,
Damit der Zorn
hernach dir desto schwerer sei.

La paciencia de Dios
camina con pies de plomo,
para que después la ira
sea más pesada para ti.

La temática de la flauta es independiente de la del canto. Entre los figuralismos en la voz destacan: los giros entrecortados del canto al comienzo en "*Erschrecke*" (asústate), la larga línea *cantabile* para "La paciencia de Dios camina con pies de plomo", corcheas 'picadas' acompañadas de semicorcheas *spiccato* en la flauta, para la mención de la "ira", y un largo melisma descriptivo de "*schwerer*" (más pesada).

6. Recitativo: contralto, 2 oboes, continuo.

Beim Warten ist Gefahr;
Willst du die Zeit verlieren?
Der Gott, der ehemals gnädig war,
Kann leichtlich dich
vor seinen Richtstuhl führen.
Wo bleibt sodann die Buß?
Es ist ein Augenblick,
Der Zeit und Ewigkeit,
der Leib und Seele scheidet;

En la espera hay peligro;
¿quieres desperdiciar el tiempo?
El Dios, que antes fue clemente,
puede llevarte fácilmente
ante el trono del juicio.
¿Para qué sirve entonces el arrepentimiento?
Es un instante
el que separa el tiempo de la eternidad,
el cuerpo del alma;

Verblendter Sinn, ach kehre doch zurück,
Dass dich dieselbe Stund nicht ende
unbereitet!

¡mente ciega, vuelve sobre tus pasos,
para que esa hora no te encuentre
sin preparación!

El insistente motivo de tres notas de los oboes parece reflejar la idea de la urgencia del arrepentimiento.

7. Coral: coro, orquesta (flauta, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Heut lebst du, heut bekehre dich,
Eh morgen kommt, kann's ändern sich;
Wer heut ist frisch, gesund und rot,
Ist morgen krank, ja wohl gar tot.
So du nun stirbest ohne Buß,
Dein Leib und Seel dort brennen muss.

Hoy, que vives, conviértete, pues antes
que llegue el mañana todo puede cambiar;
quien hoy es joven, sano y rozagante,
mañana estará enfermo, e incluso muerto.
Si ahora mueres sin arrepentimiento,
tu cuerpo y alma tendrán que arder allá.

Hilf, o Herr Jesu, hilf du mir,
Dass ich noch heute komm zu dir
Und Buße tu den Augenblick,
Eh mich der schnelle Tod hinrück,
Auf dass ich heut und jederzeit
Zu meiner Heimfahrt sei bereit.

Ayúdame, oh Señor Jesús, ayúdame,
para que hoy mismo llegue a ti
y me arrepienta al instante,
antes de que la rápida muerte me lleve,
para que hoy y en todo momento,
esté preparado para mi viaje a casa.

Con la flauta a la octava aguda, los instrumentos refuerzan las voces en una versión simple del coral.

CANTATA BWV 45 "Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist"

Composición: 1726, Leipzig.

Ocasión: Domingo octavo después de Trinidad.

Romanos 8: 12-17 (Los que son guiados por el Espíritu de Dios, éstos son hijos de Dios).

Mateo 7: 15-23 (Advertencia contra los falsos profetas; "por sus frutos los conoceréis").

Texto: Autor desconocido, que agrega un versículo de Miqueas (1), un pasaje del Evangelio de Mateo (4), y la estrofa 2 del himno "O Gott, du frommer Gott" de Johann Heermann (7).

Dios, por medio de su palabra, nos hace saber su voluntad y lo que le agrada, y demanda de nosotros su cumplimiento. Pero no sólo nos exige, sino también nos ha prometido su asistencia para que, a través de nosotros, su obra sea totalmente consumada.

PRIMERA PARTE

1. Coro: coro, orquesta (2 flautas, 2 oboes, cuerdas, continuo).

*Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist
und was der Herr von dir fordert,
nämlich: Gottes Wort halten
und Liebe üben und
demütig sein vor deinem Gott.*

*Se te ha dicho, hombre, lo que es bueno
y lo que el Señor exige de ti,
esto es: guardar la palabra de Dios,
practicar el amor y
ser humilde delante de tu Dios (Mi. 6:8).*

Con unos pocos motivos, ya presentes en el extenso ritornello inicial y desarrollados durante toda la pieza, Bach construye un gran movimiento coral: A) "Se te ha dicho...": una serie de pasajes fugados. B) "esto es: ...Dios"; la palabra "nämlich" (esto es) va sobre dos acordes. La música del coro se tranquiliza un poco debido a los largos melismas lentos, en todas las voces, sobre "halten" (guardar, mantener). Se repite con variantes. C) Una especie de resumen de A) y B).

2. Recitativo: tenor, continuo.

Der Höchste lässt mich
seinen Willen wissen
Und was ihm wohlgefällt;
Er hat sein Wort

El Altísimo me hace
saber su voluntad
y lo que le agrada;
ha presentado su palabra

zur Richtschnur dargestellt,
Wornach mein Fuß
soll sein geflissen
Allzeit einherzugehn
Mit Furcht, mit Demut
und mit Liebe
Als Proben des Gehorsams,
den ich übe,
Um als ein treuer Knecht
dereinsten zu bestehn.

como guía,
que mis pies
deben intentar seguir
en todo momento
con temor, con humildad
y con amor,
como prueba de la obediencia
que practico,
y para que, como siervo fiel,
salga algún día victorioso.

Un sencillo recitativo *secco* que enlaza con el aria siguiente.

3. Aria: tenor, cuerdas, continuo.

Weiß ich Gottes Rechte,
Was ist's, das mir helfen kann,
Wenn er mir als seinem Knechte
Fordert scharfe Rechnung an.

Conozco la justicia de Dios,
y qué es lo que me puede ayudar,
cuando, como siervo suyo
me exija una estricta cuenta.

Seele, denke dich zu retten,
Auf Gehorsam folgt Lohn;
Qual und Hohn
Drohet deinem Übertreten!

Alma, piensa en salvarte,
a la obediencia sigue la recompensa;
¡El tormento y el escarnio
amenazan tu transgresión!

Esta aria bipartita tiene un cierto carácter de danza. En la parte B la voz va acompañada sólo por el continuo. La primera aparición de la palabra "*Lohn*" (recompensa) es subrayada mediante una larga nota tenida. La palabra "*drohet*" (amenazan) es destacada, hacia el final, con vocalizaciones.

SEGUNDA PARTE

4. Arioso: bajo, cuerdas, continuo.

*Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage:
Herr, Herr, haben wir nicht
in deinem Namen profetisiert,*

*Muchos me dirán en aquel día:
¿Señor, Señor, no hemos
en tu nombre profetizado,*

*haben wir nicht
in deinem Namen Teufel ausgetrieben,
haben wir nicht in deinem Namen
viel Taten getan?
Denn werde ich ihnen bekennen:
Ich habe euch noch nie erkannt,
weichet alle von mir,
ihr Übeltäter!*

*no hemos
en tu nombre echado demonios,
no hemos en tu nombre
hecho muchos milagros?
Entonces les declararé:
Nunca os conocí;
apartaos todos de mí,
hacedores de iniquidad (Mt. 7: 22-23).*

El bajo representa la "*vox Christi*". Parece un aria, pero Bach la designa "arioso". El rápido movimiento de las semicorcheas le otorga un especial énfasis al discurso amenazante. Llamen la atención las largas vocalizaciones que resaltan las palabras "*weichet*" (apartaos) y "*alle*" (todos).

5. Aria: contralto, flauta, continuo.

Wer Gott bekennt
Aus wahren Herzensgrund,
Den will er auch bekennen.

Quien confiesa a Dios
desde el fondo mismo de su corazón,
él también le confesará.

Denn der muss ewig brennen,
Der einzig mit dem Mund
Ihn Herren nennt.

Porque arderá para siempre,
el que sólo de boca
le llama Señor.

Algo de la agitación del movimiento anterior parece reflejarse en las figuras de semicorcheas de la flauta, pero aquí el ambiente es de mayor intimidad. En el texto: "Quien confiesa a Dios desde el fondo mismo (*wahrem*) de su corazón, él también le confesará (*bekennen*)", las palabras entre paréntesis son destacadas con melismas similares, representando conceptos que son condicionales entre sí.

6. Recitativo: contralto, continuo.

So wird denn Herz und Mund
selbst von mir Richter sein,
Und Gott will mir den Lohn
nach meinem Sinn erteilen:
Trifft nun mein Wandel nicht

Así mi corazón y mi boca
serán mis jueces,
y Dios me recompensará
según mi disposición:
si mi conducta no está

nach seinen Worten ein,
Wer will hernach der
Seelen Schaden heilen?
Was mach ich mir
denn selber Hindernis?
Des Herren Wille muss geschehen,
Doch ist sein Beistand auch gewiss,
Dass er sein Werk durch mich
mög wohl vollendet sehen.

de acuerdo con sus palabras,
¿Quién curará luego
los males de mi alma?
¿Por qué yo mismo(a)
me pongo obstáculos?
La voluntad de Dios debe cumplirse,
pero su asistencia también es segura,
para que su obra, a través de mí,
pueda ver consumada.

Una declaración personal en forma de recitativo *secco*.

7. Coral: coro, orquesta.

Gib, dass ich tu mit Fleiß,
Was mir zu tun gebühret,
Worzu mich dein Befehl
In meinem Stande führet!
Gib, dass ichs tue bald,
Zu der Zeit, da ich soll;
Und wenn ich's tu, so gib,
Dass es gerate wohl!

Concédeme hacer con diligencia,
lo que me corresponde,
lo que tu mandato me ordena
según mi condición.
Concédeme que actúe pronto,
en el momento oportuno;
y cuando lo haga, concédeme
que sea con total éxito.

Como en muchas cantatas, se trata de un coral final armonizado en forma simple, con las voces dobladas por los instrumentos.

CANTATA BWV 117 "Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut"

Composición: 1728 – 31, Leipzig.

Ocasión: Indeterminada, posiblemente para una boda.

Texto: Jakob Schütz, cuyo himno del mismo nombre, de nueve estrofas, es tratado por Bach

con su melodía original en tres números (1, 4, 9), y en forma de recitativos y arias en los restantes.

La línea final del texto, una especie de estribillo, es igual en todas las estrofas.

Es un canto de alabanza a Dios, soberano de todo el universo, cuyo gobierno es justo y equitativo y todo lo ha dispuesto bien. Agradece también a Dios por su bondad, su consuelo y su auxilio, y porque nunca abandona a su pueblo.

1. Coral (Versus 1): coro, orquesta (2 flautas, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut,
Dem Vater aller Güte,
Dem Gott, der alle Wunder tut,
Dem Gott, der mein Gemüte
Mit seinem reichen Trost erfüllt,
Dem Gott, der allen Jammer stillt.
Gebt unserm Gott die Ehre!

Alabanza y gloria al supremo bien,
al Padre de toda bondad,
al Dios que hace todos los milagros,
al Dios que mi alma
llena de gran consuelo,
al Dios que calma toda miseria.
¡Dad la gloria a nuestro Dios!

El animado aparato orquestal, de tipo concertante, contrasta con el tranquilo canto del coro, que aparece de trecho en trecho con la melodía del coral en el soprano, y las demás voces acompañando homofónicamente o con breves imitaciones, y extendiéndose, al final, para enfatizar la última línea del coral ("estribillo").

2. Recitativo (Versus 2): bajo, continuo.

Es danken dir die Himmelsheer,
O Herrscher aller Thronen,
Und die auf Erden, Luft und Meer
In deinem Schatten wohnen,
Die preisen deine Schöpfermacht,
Die alles also wohl bedacht.
Gebt unserm Gott die Ehre!

Te agradecen los ejércitos celestiales,
oh soberano de todos los tronos,
y cuantos en la tierra, el aire y el mar
bajo tu sombra habitan,
que alaban tu poder creador,
y que todo lo has dispuesto bien.
¡Dad la gloria a nuestro Dios!

Recitativo *secco*, que cambia a arioso, en métrica ternaria, para repetir cuatro veces el "estribillo" final.

3. Aria (Versus 3): tenor, 2 oboes d'amore, continuo.

Was unser Gott geschaffen hat,
Das will er auch erhalten;

Darüber will er früh und spat
Mit seiner Gnade walten.

In seinem ganzen Königreich
Ist alles recht und alles gleich.

Gebt unserm Gott die Ehre!

Lo que nuestro Dios ha creado,
lo quiere también conservar;

por eso, día y noche,
lo gobierna con su gracia.

En su reino entero
todo es justo y equitativo.

¡Dad la gloria a nuestro Dios!

La estructura formal, determinada por el texto, es en tres partes, más el "estribillo". Las palabras "*erhalten*" (conservar), "*walten*" (gobernar), "*Königreich*" (reino) y "*Ehre*" (gloria) son destacadas mediante vocalizaciones.

4. Coral (Versus 4): coro, orquesta.

Ich rief dem Herrn in meiner Not:
Ach Gott, vernimm mein Schreien!
Da half mein Helfer
mir vom Tod
Und ließ mir Trost gedeihen.
Drum dank, ach Gott, drum dank ich dir;
Ach danket, danket Gott mit mir!
Gebt unserm Gott die Ehre!

Clamé al Señor en mi angustia:
¡oh Dios, escucha mi clamor!
Entonces mi auxiliador
me salvó de la muerte
y acrecentó mi consuelo.
Por eso, oh Dios, te agradezco;
¡dad gracias a Dios conmigo!
¡Dad la gloria a nuestro Dios!

Coral en armonización simple, con las voces dobladas por los instrumentos.

5. Recitativo (Versus 5): contralto, cuerdas, continuo.

Der Herr ist noch und nimmer nicht
Von seinem Volk geschieden,

El Señor ni hasta ahora, ni nunca,
se separará de su pueblo;

Er bleibet ihre Zuversicht,
Ihr Segen, Heil und Frieden;
Mit Mutterhänden leitet er
Die Seinen stetig hin und her.
Gebt unserm Gott die Ehre!

sigue siendo su confianza,
su bendición, su salvación y su paz;
con manos maternas conduce
continuamente a los suyos aquí y allá.
¡Dad la gloria a nuestro Dios!

Comienza con un tranquilo acompañamiento de cuerdas, y sigue, acompañado sólo por el continuo, en un arioso más rápido, que repite también cuatro veces el "estribillo" del texto. Hay nuevas vocalizaciones para "Ehre" (gloria).

6. Aria (Versus 6): bajo, violín, continuo.

Wenn Trost und Hülff ermangeln muss,
Die alle Welt erzeiget,
So kommt, so hilft der Überfluss,

Cuando el consuelo y la ayuda deben faltar,
que el mundo entero atestigua,
entonces viene, y ayuda en abundancia,

Der Schöpfer selbst, und neiget
Die Vateraugen denen zu,
Die sonst nirgend finden Ruh.

el Creador mismo, e inclina
sus ojos paternales hacia aquellos
que de otro modo no encuentran la paz.

Gebt unserm Gott die Ehre!

¡Dad la gloria a nuestro Dios!

La división aquí es en dos partes, más el "estribillo", que adopta un carácter similar al del recitativo anterior, y repite siete veces el texto. Hay algunas figuras retóricas: melismas para "alle" (entero, todo), "kommt" (viene) y "Ehre" (gloria), y una nota larga, tenida, para "Ruh" (paz).

7. Aria (Versus 7): contralto, flauta, cuerdas, continuo.

Ich will dich all mein Leben lang,
O Gott, von nun an ehren;
Man soll, o Gott, den Lobgesang
An allen Orten hören.

Quiero toda mi vida,
oh Dios, de ahora en adelante, honrarte;
debe, oh Dios, el canto de alabanza
en todos los lugares escucharse.

Mein ganzes Herz ermunte sich,
Mein Geist und Leib erfreue sich.
Gebt unserm Gott die Ehre!

Que todo mi corazón se reanime,
que mi espíritu y mi cuerpo se regocijen.
¡Dad la gloria a nuestro Dios!

Dividida en dos partes, con repetición de la segunda (no con idéntica música), que contiene el "estribillo". La flauta toca todo el tiempo y acompaña a la voz en sus intervenciones. Las palabras "hören" (escuchar) y "Ehre" (gloria) llevan vocalizaciones.

8. Recitativo (Versus 8): tenor, continuo.

Ihr, die ihr Christi Namen nennt,
Gebt unserm Gott die Ehre!
Ihr, die ihr Gottes Macht bekennt,
Gebt unserm Gott die Ehre!
Die falschen Götzen macht zu Spott,
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott:
Gebt unserm Gott die Ehre!

Vosotros, que lleváis el nombre de Cristo,
¡Dad la gloria a nuestro Dios!
Vosotros, que confesáis el poder de Dios,
¡Dad la gloria a nuestro Dios!
De los falsos ídolos burlaos,
el Señor es Dios, el Señor es Dios:
¡Dad la gloria a nuestro Dios!

Recitativo *secco*, en el que las palabras del "estribillo", repetidas tres veces, no son especialmente enfatizadas musicalmente.

9. Coral (Versus 9): coro, orquesta.

So kommet vor sein Angesicht
Mit jauchzenvollem Springen;
Bezahlet die gelobte Pflicht
Und lasst uns fröhlich singen:
Gott hat es alles wohl bedacht
Und alles, alles recht gemacht.
Gebt unserm Gott die Ehre!

Venid ante su presencia
saltando jubilosamente;
cumplid lo prometido,
y cantemos alegremente:
Dios lo ha dispuesto todo bien
y todo lo ha hecho rectamente.
¡Dad la gloria a nuestro Dios!



Felipe Ramos Taky
director general
foto: Carlos Arriagada



Organiza:

**Instituto de Música de la
Pontificia Universidad
Católica de Chile**

Equipo de extensión:

Alejandro Vera, director
Claudia Pereira, subdirectora de extensión
Felipe Ramos, coordinador de comunicaciones
Erika Korowin, coordinadora de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

